



月光肚阿婆噢啊噢（四縣腔）

阿婆个眠床有月光个夢
夢裡肚日頭對頂正午時
肚飢个風吹過白色个髻鬢
阿婆揸等嬰兒子^[1]
腳踏人影噢啊噢^[2]
遠遠看等心白个背影到田坵肚
想起自家後生時
屋家人个食著糝幼子个噉聲
擔竿無鬻兩頭難顧^[3]

惜花連盆惜子連孫

老腰骨搖毋恬鳥子噉^[4] 硬背囊吮毋出乳水

[1] 嬰兒子：o' nga zii`，小嬰兒。另說「嬰兒仔」，音 o' nga e`。

[2] 噢啊噢：o` a o` 睡吧！睡吧。o` 專指哄嬰兒睡的催眠聲。噢～噢：o`~o` 睡吧！睡吧。另有人用「ㄟ」、「ㄛ」、「ㄊ」表示，是嬰兒學會聽的第1句溝通語言。

[3] 擔竿無鬻兩頭難顧：(ngad` 鬻，凹痕) 擔竿兩端若沒有凹痕，兩頭繩子難固定會滑溜，比喻顧此失彼。

[4] 鳥子噉：diao' zii` gieu 比喻幼兒哭（與「鳥仔」diao' e` 不同，「鳥仔」是泛指大鳥小鳥，「鳥子」是剛出生的小鳥）。

阿婆唱起自家阿婆唱過个搖籃曲^[5]

日頭對頂噢啊噢

正午時哪 噢～噢愛睡了

毋係牛嫲毋惜子

係若姆^[6] 踔田^[7] 一坵過一坵

一支踔田棍^[8] 堵毋歇生活

若姆還愛打直腰骨撐等半片天

長長个揸帶 膠兩子阿婆个感情繫拑拑

嘴擘擘个細鳥子 鼻毋著阿姆个乳臊味

噉到恁心焦

阿婆个歌聲又在風中搖啊搖

若姆毋得做歇

緊莫過噉哇咧

肚飢肚渴無茶食哪

緊噢啊噢～

阿婆个手緊拍 輕輕仔和等踏入踏出个腳步

^[5] 客家搖籃曲：大約百年前，似乎是英國的語言學家，在採集全世界各地區的重要搖籃曲時，六堆客家搖籃曲是亞洲唯一被收錄的1首搖籃曲，非常珍貴。也是客家人共同的記憶，是老人家哄嬰兒哭時所唱的催眠曲，用這思念疼惜我的阿婆，和一輩子辛苦的父母。

^[6] 若姆：ngia' me' 你的媽媽。

^[7] 踔田：踔田，六堆地區稱用腳在田裡除草為踔田，古早以前大都認為是婦人的工作。

^[8] 踔田棍：在田裡用腳除草時，手中平衡用的棍子。

歌聲緊拐癮奶^[9]个細鳥子好睡目

肚會飢啲 若姆歸來呀咧

下二擺汝大矣愛煞猛讀書

好分若姆春光日^[10]

月光行過心肝肚

阿婆又低言細語 唱等自家阿婆講過个話

吾个心肝孫莫噉壞咧

噢～噢 愛睡咧

阿婆既經像樹頂个黃杌仔

就驚毋知哪陣風

阿婆个眠床有月光个色

被骨有月光个夢

月光下鳥子个路緊行緊長

阿婆个搖籃曲緊唱緊短

濕濕个聲 分風吹到節節斷

鳥子在阿婆个眠床翻身轉側

摸無阿婆个背囊 鼻無阿婆个臊

夢醒 打開窗門看星斗 尋無阿婆

廳下个交椅輪流坐

^[9] 癮奶：ngien nen 嬰兒肚子餓了，期待要喝奶。

^[10] 春光日：出頭天的日子。

鳥子翼胛既經生齊
佢兩隻手煞力拈捉等天
捉得核天恁大个擔頭
捉毋核分風吹來吹去个衫角
歸去噉乳食个叉路口尋阿婆
阿婆嘎^[11]在天頂
牽等像棉花恁軟个月光
行入孫仔个夢肚

^[11]嘎：sa 卻；反而。

作者感言

還細時節，吾姆上山改番薯，總係將佢放到菜籃肚，一頭番薯一頭幼子孩等轉。到大矣，每擺聽著《娘親渡子歌》『又要柴又要草，又要番薯豬菜轉家堂，揸籃核箕上山崗，將子揸等在背囊……轉到來半路上，聽到幼子就噉洋洋，阿姆就解下來在手上，奶子扁開就分子來食，分子來嗜……』每擺聽每擺就目珠紅。讀書識字後，讀著六堆搖兒曲，又想起八七水災該年，阿婆揸等佢走大水个情景，今佢寫六堆阿婆，想該係，在夢中个月光頂揸佢蓋被个阿婆。

張捷明

桃園縣客家語教師協會 理事長

